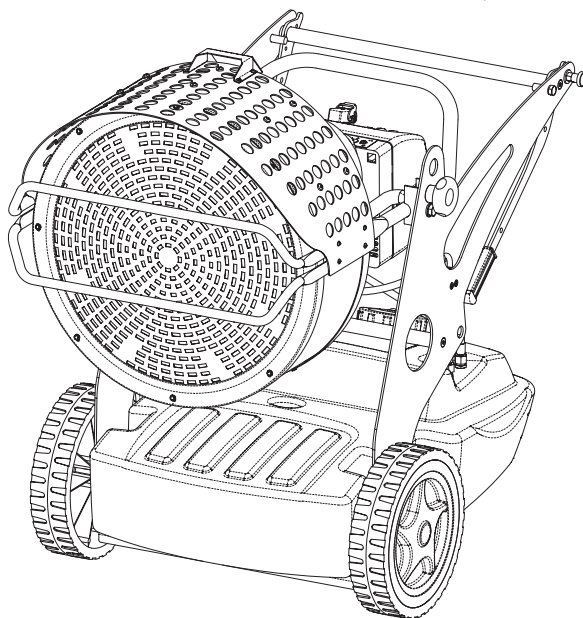


IT - Generatore d'aria calda ad infrarossi
GB - Radiant hot air generator
DE - Infrarotheizgerät
ES - Generador de calor por Infrarrojos
FR - Générateur de chaleur à l'infrarouge
NL - Infrarood warmeluchtgenerator
DK - Varmluft generator med infrarøde stråler
PL - Promiennikowa nagrzewnica powietrza
LV - Karstā gaisa izstarotājs
EE - Kiirgus-õhusoojendi
CZ - Naftové infračervené topidlo
HU - Légbefűvós hőszugárzó
RO - Radiator infrarosu
BG - Инфрачервен въздушен отоплител

Libretto uso e manutenzione - Operating manual - Bedienungsanleitung - Manual de Uso y Mantenimiento -
Manuel d'instructions - Handleiding voor gebruik en onderhoud - Brug- og vedligeholdelsesmanuale - Instrukcja obsługi - Eksploatācijas
Instrukcija - Kasutus- ja hooldusjuhend - Návod k obsluze - Használati utasítás - Instrucțiunile de utilizare - Инструкция за експлоатация



4117.107
 Edition 07
 Rev.4



IT - IMPORTANTE: Leggere e comprendere questo manuale operativo prima di effettuare l'assemblaggio, la messa in funzione o la manutenzione di questo riscaldatore. L'uso errato del riscaldatore può causare lesioni gravi. Conservare questo manuale a titolo di futuro riferimento. **GB - IMPORTANT:** Be sure to read and understand this operating manual before assembling, the set up and functioning or the maintenance of this heater. The misuse of this heater can cause serious injuries. Conserve this manual for future reference. **DE - WICHTIG:** Lesen und verstehen Sie dieses Handbuch vor der Montage, der Inbetriebnahme oder der Wartung dieses Heizgerätes. Falscher Gebrauch des Heizgerätes kann zu schweren Schäden führen. Bewahren Sie dieses Handbuch für zukünftiges Nachschlagen auf. **ES - IMPORTANTE:** Leer atentamente este manual de Uso y Mantenimiento, antes de utilizar por primera vez este equipo, prestando mucha atención a todas las recomendaciones indicadas. El uso inadecuado del calentador, puede causar daños graves a personas, animales o cosas. Conservar este manual en lugar seguro y siempre a disposición para futuras consultas. **FR - IMPORTANT:** lire attentivement et comprendre ce manuel avant d'effectuer l'assemblage, la mise en marche ou l'entretien du réchauffeur. Le mauvais usage de celui-ci peut provoquer de graves lésions. Conserver ce manuel comme futur objet de référence. **NL - BELANGRIJK:** Bestudeer deze handleiding alvorens het apparaat in elkaar te zetten, in gebruik te nemen, of van een onderhoudsbeurt te voorzien. Verkeerd gebruik van de verwarming kan ernstig letsel tot gevolg hebben. Bewaar deze handleiding voor verdere naslag. **DK - VIGTIG:** Denne manuale bør læses og forstås før monteringen, ibrugtagningen eller vedligeholdelsen af dette varmeapparat udføres. Et ukorrekt brug af varmeapparatet kan medføre alvorlige personlige skader. Opbevar denne manuale for yderligere henvisninger. **PL - WAŻNE:** Przed przystąpieniem do montażu, ustawiania i eksploatacji lub konserwacji promiennikowej nagrzewnicy powietrza należy przeczytać i zrozumieć informacje zamieszczone w niniejszej instrukcji obsługi. Niewłaściwe użytkowanie nagrzewnicy może skutkować poważnymi obrażeniami ciała. Instrukcję należy zachować do wykorzystania w przyszłości. **LV - SVARĪGI!** Uzmaniģi izlasiet visas instrukcijas pirms sāksiet iekārtas ekspluatāciju vai tehniko apkopi. Ēneratora nepareiza lietošana var izraisīt nopietnus miesas bojājumus: tādus kā apdegumi ugunsgrēka vai sprādziena gadījumā, elektriskais šoks, nosmakšana no tvaika gāzes. **EE - OLULINE TEAVE:** enne soojendi paigaldamist, käivitamist või hooldamist lugege kogu käesolev kasutusjuhend hoolikalt läbi. Soojendi ebaõige kasutamine võib tekitada tõsiseid kehavigastusi. Hoidke kasutusjuhend alles. **CZ - DŮLEŽITÉ UPOZORNĚNÍ:** než přistoupíte k montáži, nastavení a používání či údržbě naftového infračerveného topidla, pečlivě si přečtěte informace uvedené v tomto návodu k obsluze. Nesprávné používání topidla může mít za následek vážná zranění. Návod pečlivě uschovejte pro pozdější použití. **HU - FONTOS:** A hőszugárzó összeszerelése, beállítása, működtetése vagy karbantartása előtt figyelmesen olvassa el és értse meg az alábbi használati utasításban leírt információkat. A hőszugárzó helytelen használatát komoly testi sérülések okozhat. A használati utasítást tartsa meg későbbi használatra is. **RO - IMPORTANT:** Înainte de a trece la montarea, setarea, punerea în funcțiune sau orice altă operație legată de conservarea încălzitorului, trebuie să citiți cu atenție și să înțelegeți bine prezenta instrucțiune. Utilizarea neadecvată a încălzitorului poate duce la accidente și răni. Instrucțiunile trebuie păstrate pentru a fi utilizate în viitor. **BG - ВАЖНО:** Преди започване на работа на инфрачервения въздушен отоплител или на каквито и да било действия свързани с поддръжката му, внимателно трябва да се прочете тази инструкция за експлоатация. Неправилната експлоатация на инфрачервения отоплител може да доведе до сериозни наранявания, в резултат на изгаряне, пожар, експлозия, токов удар или отравяне с въглероден окис.

XL9 E - XL9 S

DESA

INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA

OBSŁUGI	51
ROZPAKOWYWANIE	52
IDENTYFIKACJA PRODUKTU	52
PALIWO	53
INSTRUKCJA OBSŁUGI	53
URZĄDZENIA ZABEZPIEZAJĄCE	54
PRZEMIESZCZANIE I TRANSPORT	54
HARMONOGRAM KONSERWACJI	
PROFILAKTYCZNEJ	54
AKCESORIA	55
USTERKI I ICH PRAWDOPODOBNE	
PRZYCZYNY	56

INFORMACJE DOTYCZĄCE BEZPIECZEŃSTWA OBSŁUGI OSTRZEŻENIE

WAŻNE: Przed przystąpieniem do eksploatacji nagrzewnicy promiennikowej lub wykonywania jakich czynności związanych z jej obsługą konserwacyjną należy dokładnie przeczytać niniejszą instrukcję obsługi. Niewłaściwe użytkowanie nagrzewnicy promiennikowej może skutkować poważnymi lub śmiertelnymi obrażeniami ciała, spowodowanymi oparzeniami, wybuchem pożaru, eksplozją, porażeniem elektrycznym lub zatruciem tlenkiem węgla.

NIEBEZPIECZEŃSTWO: Zatrucie tlenkiem węgla może prowadzić do śmierci!

Zatrucie tlenkiem węgla – Pierwsze objawy zatrucia tlenkiem węgla są podobne do objawów grypy i charakteryzują się bólami głowy, zawrotami głowy i/lub mdłościami. Objawy te mogą zostać spowodowane wadliwym działaniem nagrzewnicy promiennikowej. **W przypadku zauważenia tego typu objawów należy natychmiast wyjść na świeże powietrze!** Nagrzewnicę należy oddać do naprawy. Ponowne uruchomienie nagrzewnicy może nastąpić dopiero po jej naprawieniu. W niektórych przypadkach tlenek węgla ma bardziej szkodliwe działanie; dotyczy to w szczególności kobiet w ciąży, osób cierpiących na choroby serca lub płuc oraz osób cierpiących na niedokrwistość, a także osób znajdujących się pod wpływem alkoholu bądź osób przebywających na dużych wysokościach n.p.m. Użytkownik nagrzewnicy powinien przeczytać i zrozumieć wszystkie ostrzeżenia. Niniejszą instrukcję należy przechowywać w bezpiecznym miejscu w celu późniejszego wykorzystania: użytkownik znajdzie w niej wskazówki dotyczące bezpiecznej i prawidłowej obsługi nagrzewnicy promiennikowej. Aby zmniejszyć niebezpieczeństwo pożaru lub eksplozji, do zasilania nagrzewnicy należy używać wyłącznie oleju opalowego lub napędowego. W żadnym wypadku nie wolno stosować benzyny, benzyny ciężkiej, rozcieńczalników do farb, alkoholu ani żadnych innych substancji łatwopalnych.

• Napełnianie zbiornika.

- Personel zajmujący się napełnianiem zbiornika powinien mieć odpowiednie kwalifikacje oraz bardzo dobrze znać instrukcję fabryczne oraz obowiązujące przepisy prawa, dotyczące bezpiecznej eksploatacji nagrzewnicy powietrza.
- Stosować wyłącznie paliwo wyraźnie określone na tabliczce identyfikacyjnej umieszczonej na nagrzewnicy.
- Przed przystąpieniem do napełniania zbiornika należy

wygasić wszystkie płomienie, w tym również płomyk kontrolny, i pozostawić nagrzewnicę do ochłodzenia.

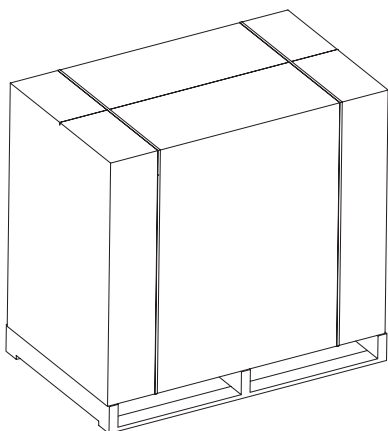
- Podczas napełniania zbiornika należy skontrolować wszystkie przewody paliwowe oraz ich złącza pod kątem szczelności. Wszelkie nieszczelności muszą zostać usunięte przed ponownym uruchomieniem nagrzewnicy.
- W żadnym wypadku nie wolno przechowywać w tym samym budynku lub w pobliżu nagrzewnicy paliwa w ilości większej niż niezbędna dla zapewnienia jednodniowego działania nagrzewnicy. Zbiorniki do przechowywania paliwa powinny być umieszczone w odrębnym budynku.
- Wszystkie zbiorniki paliwa powinny być umieszczone w odległości co najmniej 1 m od nagrzewnicy, a także od palników do spawania gazowego, sprzętu spawalniczego i tym podobnych źródeł zapłonu (nie dotyczy to zbiorników paliwa zabudowanych w nagrzewnicy).
- Paliwo należy przechowywać w pomieszczeniach, w których materiał podłogowy uniemożliwia wsiąkanie paliwa w przypadku jego rozlania lub wycieku z przewodu paliwowego, gdyż mogłoby to doprowadzić do wybuchu pożaru.
- Wszystkie pomieszczenia oraz zbiorniki do przechowywania paliwa muszą spełniać wymagania aktualnie obowiązujących przepisów prawa.

- W żadnym wypadku nie wolno używać nagrzewnicy promiennikowej w pomieszczeniach, w których znajduje się benzyna, rozcieńczalnik do farb lub inne łatwopalne substancje.
- Podczas użytkowania nagrzewnicy należy przestrzegać wszystkich lokalnych rozporządzeń oraz aktualnie obowiązujących przepisów prawa.
- Nagrzewnice używane w pobliżu tkanin, zasłon lub tym podobnych materiałów o dużej powierzchni muszą być umieszczone w bezpiecznej odległości od tych obiektów. Minimalną bezpieczną odległość określają odpowiednie przepisy aktualnie obowiązujące w kraju użytkowania nagrzewnicy. Ponadto w charakterze osłon zaleca się stosowanie materiałów ognioodpornych. Tego typu materiały powinny być bezpiecznie zamocowane, aby nie dopuścić do ich zapalenia się w przypadku zetknięcia się z nagrzewnicą w wyniku działania przeciągu lub wiatru.
- Nagrzewnice należy użytkować wyłącznie w dobrze przewietrzanych pomieszczeniach. Niezbędne jest zapewnienie odpowiedniego otworu lub instalacji służącej do wymiany powietrza, spełniającej obowiązujące na danym obszarze wymagania przepisów prawa, aby umożliwić dopływ świeżego powietrza.
- Nagrzewnicę należy podłączyć do sieci zasilającej o napięciu i częstotliwości zgodnych z wartościami podanymi na tabliczce znamionowej.
- Stosować wyłącznie przedłużacze 3-żyłowe, prawidłowo podłączone do uziemionej wtyczki.
- Jako minimalną bezpieczną odległość należy przyjąć odległość wymaganą przez obowiązujące na danym terenie przepisy prawa.
- Nagrzewnicę należy umieścić w takim miejscu, aby po rozgrzaniu lub w trakcie pracy powierzchnia, na której ustawiona jest nagrzewnica, pozostawała stabilna i pozioma. Ma to na celu uniknięcie niebezpieczeństwa wzniesienia pożaru.
- Podczas przemieszczania lub magazynowania należy pamiętać o utrzymywaniu nagrzewnicy w położeniu poziomym, aby uniknąć rozlania paliwa.
- Nie wolno dopuszczać do zbliżania się do nagrzewnicy dzieci i zwierząt.
- Nie używaną nagrzewnicę należy odłączyć od sieci zasilającej.
- Należy pamiętać, że nagrzewnica sterowana przez jakieś inne urządzenie (takie jak termostat lub regulator czasowy) może się włączyć w dowolnym momencie.

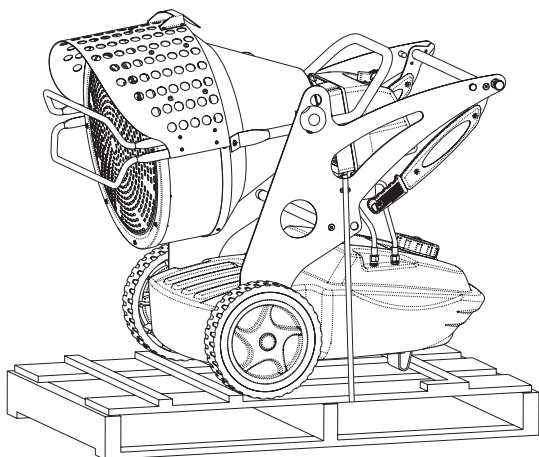
- Nagrzewnicy nie wolno w żadnym wypadku umieszczać w zamieszkałych pomieszczeniach.
- Nie wolno zasłaniać wlotowych lub wylotowych otworów powietrza.
- W żadnym wypadku nie wolno manipulować w obrębie rozgrzanej, podłączonej do sieci zasilającej lub pracującej nagrzewnicy, ani przemieszczać jej, uzupełniać paliwa w zbiorniku, czy też wykonywać jakichkolwiek czynności konserwacyjnych.
- Dym powstający podczas pierwszego włączenia nagrzewnicy spowodowany jest spalaniem odparowujących materiałów organicznych (ceramicznych) obecnych w komorze spalania, a także oleju antykorozyjnego, którym pokryta jest powierzchnia palnika. Po upływie kilku minut dymienie ustanie.
- Zakres roboczych temperatur otoczenia nagrzewnicy wynosi od -30°C do $+40^{\circ}\text{C}$.

ROZPAKOWYWANIE

- Usunąć podstawki użyte do zapakowania urządzenia (Rys. 1).
- Otworzyć górną część opakowania.
- Wyjąć umieszczoną na wierzchu tekturę.
- Usunąć zamocowania mocujące nagrzewnicę do palety (Rys. 2).
- Delikatnie zdjąć nagrzewnicę z palety.
- Materiały użyte do zapakowania nagrzewnicy należy utylizować zgodnie z obowiązującymi na danym terenie przepisami.
- Sprawdzić, czy urządzenie nie ma żadnych uszkodzeń, które mogły powstać podczas transportu. W przypadku stwierdzenia tego typu uszkodzeń należy bezzwłocznie powiadomić o tym

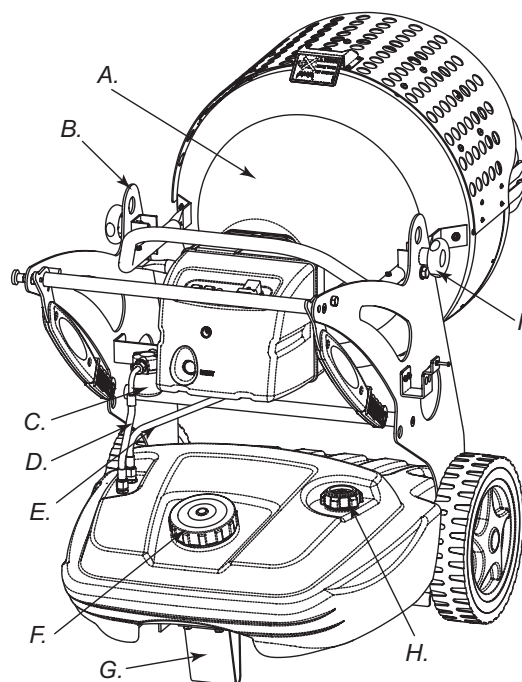


Rysunek 1 – Opakowanie nagrzewnicy XL9.

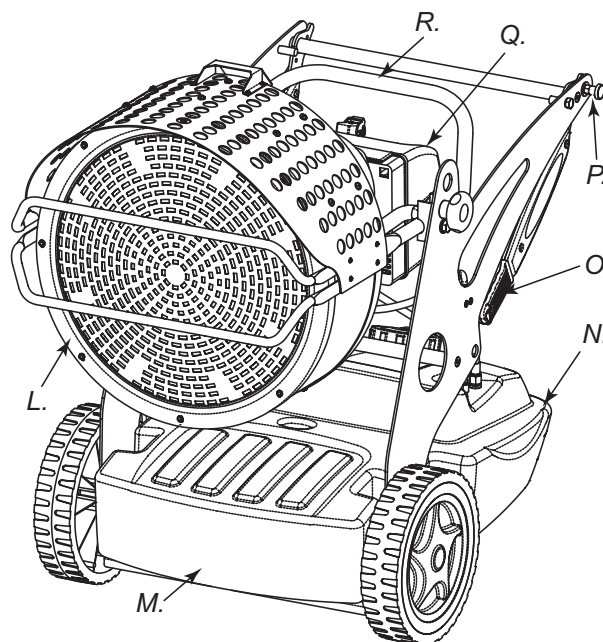


Rysunek 2 – Nagrzewnica XL9 na paletcie.

sklep, w którym został dokonany zakup.



Rysunek 3 – Model XL9, widok z tyłu.

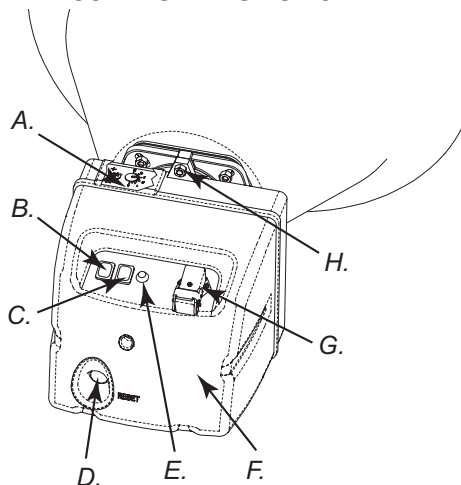


Rysunek 4 – Model XL9, widok z przodu.

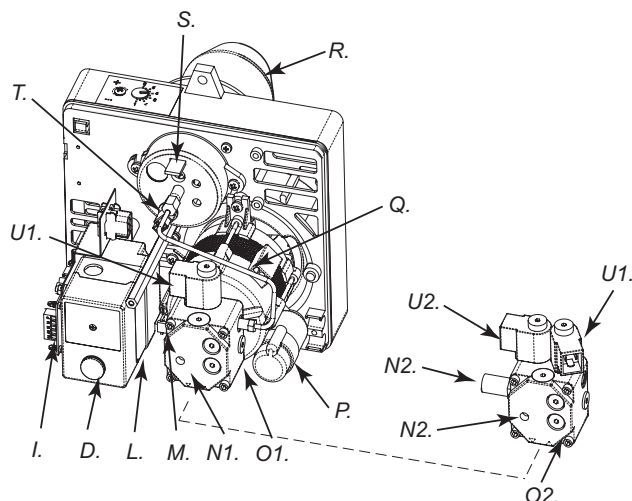
IDENTYFIKACJA PRODUKTU

A. komora spalania, B. zaczep transportowy, C. filtr paliwa lub wstępnie podgrzewany filtr paliwa (OPCJA), D. przewód doprowadzania paliwa, E. przewód powrotny paliwa, F. zakrętka wlewu paliwa, G. stopka lub kółko (OPCJA), H. wskaźnik poziomu paliwa, I. blokada zespołu komory spalania, L. przedni deflektor, M. korek spustu paliwa, N. zbiornik paliwa, O. uchwyt do przemieszczania nagrzewnicy, P. blokada zawiasu, Q. palnik, R. regulator kąta nachylenia.

IDENTYFIKACJA PODZESPOŁÓW PALNIKA



Rysunek 5 – Urządzenia sterujące pracą nagrzewnicy XL9.



Rysunek 6 – Podzespoły palnika nagrzewnicy XL9.

A. regulator otworów powietrznych, B. podświetlany przycisk WŁ./WYŁ., C. włącznik podgrzewania paliwa (OPCJA), D. przycisk ponownego uruchamiania, E. wskaźnik zasilania, F. obudowa palnika, G. wtyk termostatu, H. wkręt, I. wentylacja następcza, L. regulator płomienia, M. transformator, N1. regulator pompy P1, N2. regulator pompy P2, O1. pompa XL9 E, O2. pompa XL9 S, P. kondensator, Q. silnik, R. rura palnika, S. regulator głowicy spalania, T. rezystor fotoelektryczny, U1. Elektrozwór 1°, U2. Elektrozwór 2°.

PALIWO

OSTRZEŻENIE: Nagrzewnica może być zasilana WYŁĄCZNIE olejem napędowym lub opalowym.

Stosowanie zanieczyszczonych paliw może stać się przyczyną:

- zablokowania filtra i dyszy paliwa,
- tworzenia się osadów węglowych na elektrodach.

W niskich temperaturach otoczenia należy stosować nietoksyczny środek zapobiegający krzepnięciu paliwa.

INSTRUKCJA OBSŁUGI

OSTRZEŻENIE: Przed rozpoczęciem eksploatacji nagrzewnicy, a co za tym idzie przed jej podłączeniem do sieci elektrycznej, należy sprawdzić, czy parametry sieci zasilającej odpowiadają parametrom zamieszczonym na tabliczce znamionowej nagrzewnicy.

URUCHAMIANIE NAGRZEWNICY

1. Należy przestrzegać wszystkich wskazówek dotyczących zachowania bezpieczeństwa.
2. Napęlić zbiornik olejem napędowym lub opalowym.
3. Zamknąć pokrywkę zbiornika paliwa.
4. Podłączyć przewód zasilający do uziemionego gniazdka ściennego o napięciu zgodnym z napięciem podanym na tabliczce znamionowej nagrzewnicy.

URUCHAMIANIE NAGRZEWNICY BEZ TERMOSTATU

• XL9 E

Ustawić przełącznik (4) w położeniu włączenia (I). Nagrzewnica zacznie pracować w trybie wentylacji wstępnej po upływie 10 sekund od rozpoczęcia pracy palnika.

• XL9 S

OSTRZEŻENIE: Przed uruchomieniem nagrzewnicy upewnić się, że przycisk (C Rys. 5) jest w odpowiednim położeniu.

Ustawić przełącznik (5) w położeniu włączenia (I). Nagrzewnica zacznie pracować w trybie wentylacji wstępnej po upływie 10 sekund od rozpoczęcia pracy palnika.

W celu uzyskania maksymalnej wydajności ustawić przycisk w pozycji jak na rysunku (C Rys.5).

URUCHAMIANIE NAGRZEWNICY Z TERMOSTATEM

Ustawić termostat lub urządzenie sterujące (na przykład regulator czasowy), o ile jest podłączone, tak aby umożliwić działanie nagrzewnicy.

Ostrzeżenie: Nagrzewnica może działać w trybie automatycznym TYLKO w przypadku podłączenia urządzenia sterującego, na przykład termostatu lub regulatora czasowego. Urządzenie sterujące należy podłączyć do nagrzewnicy zgodnie ze SCHEMATEM POŁĄCZEŃ ELEKTRYCZNYCH.

Przed uruchomieniem nagrzewnicy lub po całkowitym opróżnieniu przewodu paliwowego przepływ paliwa do dyszy jest zbyt mały i powoduje zadziałanie urządzenia zabezpieczającego sprawującego nadzór nad płomieniem (patrz punkt URZĄDZENIA ZABEZPIECZAJĄCE), w wyniku czego następuje wyłączenie nagrzewnicy. W takim przypadku należy, po odczekaniu około jednej minuty, nacisnąć przycisk ponownego uruchamiania (D na Rys. 5) i uruchomić nagrzewnicę. Jeśli nagrzewnica nie daje się uruchomić, należy:

1. upewnić się, czy w zbiorniku (N na Rys. 4) jest paliwo;
 2. nacisnąć przycisk ponownego uruchamiania (D na Rys. 6).
- Jeśli nagrzewnica w dalszym ciągu nie daje się uruchomić, należy zapoznać się z treścią rozdziału USTERKI I ICH PRAWDOPODOBNE PRZYCZYNY w celu ustalenia przyczyny takiego stanu rzeczy.

Ostrzeżenie: Instalacja elektryczna zasilająca nagrzewnicę musi być uziemiona oraz wyposażona w różnicowy wyzwalacz elektromagnetyczno-termiczny. Przewód zasilający nagrzewnicy musi być podłączony do wtyku wyposażonego w wyłącznik sekcyjny.

WYŁĄCZANIE NAGRZEWNICY

Przestawić przełącznik (B na Rys. 5) w położenie wyłączenia (O) lub wyłączyć termostat bądź urządzenie sterujące (regulator czasowy), jeśli któreś z tych urządzeń jest podłączone do nagrzewnicy. Płomień zgaśnie, lecz nadmuchi powietrza będzie działał w dalszym ciągu, aż do zakończenia cyklu wentylacji następczej (schładzania).

OSTRZEŻENIE: Przed wyjęciem wtyczki przewodu zasilającego z gniazdka ściennego należy odczekać, aż cykl wentylacji następczej zostanie całkowicie zakończony (schładzanie trwa w przybliżeniu 3 minuty).

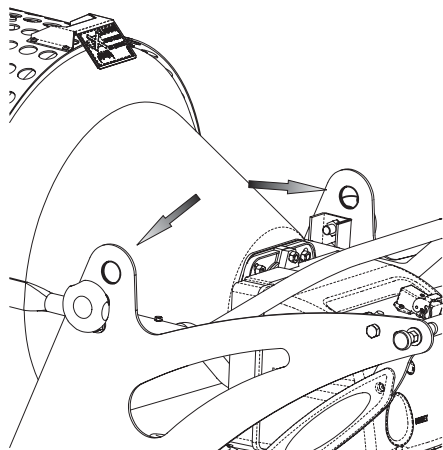
URZĄDZENIA ZABEZPIECZAJĄCE

Nagrzewnica jest wyposażona w urządzenie zabezpieczające (L na Rys. 6), sprawujące nadzór nad płomieniem. Jeśli w trakcie pracy nagrzewnicy wystąpią nieprawidłowości, urządzenie zabezpieczające wyłącza palnik i powoduje podświetlenie przycisku ponownego uruchamiania (D na Rys. 5). Przed ponownym uruchomieniem nagrzewnicy należy zidentyfikować i usunąć przyczynę, która spowodowała wyłączenie palnika.

PRZEMIESZCZANIE I TRANSPORT

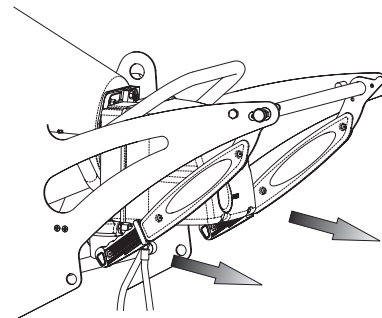
OSTRZEŻENIE: Przed przystąpieniem do przemieszczania nagrzewnicy należy wyłączyć urządzenie, postępując zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w punkcie zatytułowanym „WYŁĄCZANIE NAGRZEWNICY”; odłączyć nagrzewnicę od źródła zasilania, wyciągając wtyczkę przewodu zasilającego z gniazdka ściennego; odczekać, aż nagrzewnica ostygnie.

Przed przystąpieniem do podnoszenia lub przemieszczania nagrzewnicy należy sprawdzić, czy zakrętki zbiornika paliwa (F i H na Rys. 3) są mocno dokręcone. Posiadana nagrzewnica może być wyposażona w obrotowe tylne kółko (G na Rys. 3). W takim przypadku, – jeśli pozwala na to materiał, którym wyłożona jest podłoga – nagrzewnicę można przemieścić, popychając ją podobnie jak wózek. Jeśli nagrzewnica nie jest wyposażona w obrotowe tylne kółko, należy odblokować zawias (P na Rys. 4), umieszczony na jednym z bocznych wsporników nagrzewnicy. Przestawić uchwyty z położenia spoczynkowego (Rys. 8) w położenie transportowe (Rys. 9). Unieść nagrzewnicę, tak aby spoczywała jedynie na dwóch przednich kółkach i przemieścić ją w żądane miejsce.

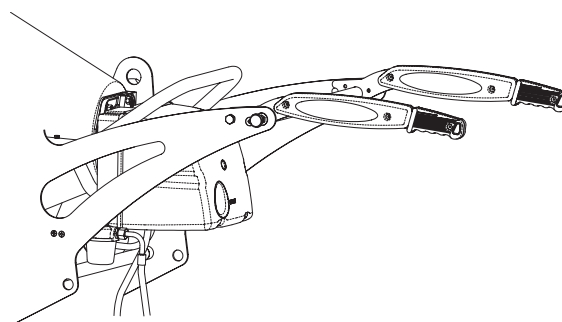


Rysunek 7.

HARMONOGRAM KONSERWACJI



Rysunek 8 – Uchwyty w położeniu spoczynkowym, nagrzewnica XL9.



Rysunek 9 – Uchwyty w położeniu transportowym, nagrzewnica XL9.

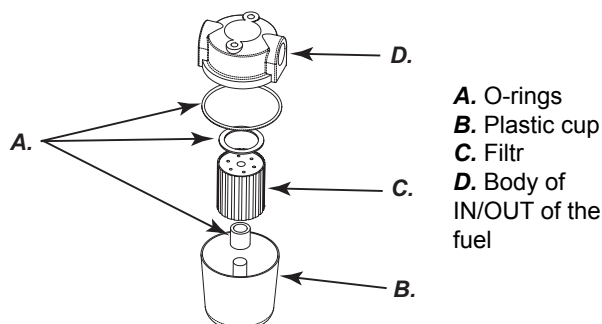
PROFILAKTYCZNEJ

OSTRZEŻENIE: Przed przystąpieniem do wykonywania jakichkolwiek czynności konserwacyjnych należy: wyłączyć urządzenie, postępując zgodnie ze wskazówkami zamieszczonymi w punkcie zatytułowanym „WYŁĄCZANIE NAGRZEWNICY”; odłączyć nagrzewnicę od źródła zasilania, wyciągając wtyczkę przewodu zasilającego z gniazdka ściennego; odczekać, aż nagrzewnica ostygnie.

Co 100 godzin pracy nagrzewnicy należy:

- wymontować wkład filtra szeregowego (C na Rys. 3) (patrz punkt zatytułowany „CZYSZCZENIE FILTRA PALIWA”) i oczyścić go;
- zdemontować palnik i oczyścić wnętrze rury palnika, tarczę płomieniową i elektrody, regulując – w razie potrzeby – ich odległość (patrz punkt zatytułowany „CZYSZCZENIE PALNIKA”).

CZYSZCZENIE FILTRA PALIWA



Rysunek 10 – Filtr nagrzewnicy XL9.

